

1200 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP**1982 09 21****Regierungsvorlage**

(Übersetzung)

PROTOCOL

relating to an amendment to
the Convention on Interna-
tional Civil Aviation

Signed at Montreal on
6 October 1980

THE ASSEMBLY OF THE
INTERNATIONAL CIVIL
AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its
Twenty-third Session at Mon-
tréal on 6 October 1980,

HAVING NOTED Resolu-
tions A 21-22 and A 22-28 on
lease, charter and interchange of
aircraft in international opera-
tions,

HAVING NOTED the draft
amendment to the Convention on
International Civil Aviation pre-
pared by the 23rd Session of the
Legal Committee,

HAVING NOTED that it is
the general desire of Contracting
States to make a provision for the
transfer of certain functions and
duties from the State of registry
to the State of the operator of the
aircraft in the case of lease, char-
ter or interchange or any similar
arrangements with respect to
such aircraft,

HAVING CONSIDERED it
necessary to amend, for the pur-
pose aforesaid, the Convention
on International Civil Aviation
done at Chicago on the seventh
day of December 1944,

PROTOCOLE

portant amendement de la
Convention relative à l'Avia-
tion civile internationale

Signé à Montréal le 6 octobre
1980

L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANI-
SATION DE L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE,

S'ÉTANT RÉUNIE à Mon-
tréal, le 6 octobre 1980, en sa
vingt-troisième session,

AYANT PRIS ACTE des
Résolutions A 21-22 et A 22-28
sur la location, l'affrètement et la
banalisation d'aéronefs en exploi-
tation internationale,

AYANT PRIS ACTE du projet
d'amendement à la Convention
relative à l'Aviation civile interna-
tionale établi par la 23ème session
du Comité juridique,

AYANT PRIS ACTE du désir
général des États contractants de
permettre le transfert de certaines
fonctions et obligations de l'État
d'immatriculation à l'État de
l'exploitant d'un aéronef en cas
de location, d'affrètement ou de
banalisation ou de tout arrange-
ment similaire relatif audit aé-
ronef,

AYANT ESTIMÉ qu'il était
nécessaire d'amender à cette fin
la Convention relative à l'Avia-
tion civile internationale, faite à
Chicago le 7 décembre 1944,

PROTOKOLL

über eine Änderung des
Abkommens über die Interna-
tionale Zivilluftfahrt

Unterzeichnet in Montreal am
6. Oktober 1980

DIE VERSAMMLUNG DER
INTERNATIONALEN ZIVIL-
LUFTFAHRTORGANISA-
TION,

die am 6. Oktober 1980 in
Montreal zu ihrer 23. Tagung
ZUSAMMENTRAT,

die die Resolutionen A 21-22
und A 22-28 betreffend Vermie-
tung, Charterung und Austausch
von Luftfahrzeugen im Interna-
tionalen Verkehr ZUR KENNT-
NIS NAHM,

(deutsche Übersetzung fehlt!)

die FESTSTELLTE, daß es der
allgemeine Wunsch der Vertrags-
staaten ist, die Übertragung
gewisser Aufgaben und Ver-
pflichtungen des Eintragungsstaates
an den Staat des Luftfah-
zeughalters im Falle der Vermie-
tung, Charterung oder des Aus-
tauschs oder einer anderen ähn-
lichen Vereinbarung hinsichtlich
des besagten Luftfahrzeuges zu
ermöglichen,

die es für notwendig ERACH-
TETE, zu diesem Zweck, das am
7. Dezember 1944 in Chicago
abgeschlossene Abkommen über
die Internationale Zivilluftfahrt
zu ändern,

(1) APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert after Article 83 the following new Article 83 bis:

"Article 83 bis

(Transfer of certain functions and duties)

(a) Notwithstanding the provisions of Articles 12, 30, 31 and 32 (a), when an aircraft registered in a contracting State is operated pursuant to an agreement for the lease, charter or interchange of the aircraft or any similar arrangement by an operator who has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence in another contracting State, the State of registry may, by agreement with such other State, transfer to it all or part of its functions and duties as State of registry in respect of that aircraft under Articles 12, 30, 31 and 32 (a). The State of registry shall be relieved of responsibility in respect of the functions and duties transferred.

(b) The transfer shall not have effect in respect of other contracting States before either the agreement between States in which it is embodied has been registered with the Council and made public pursuant to Article 83 or the existence and scope of the agreement have been directly communicated to the authorities of the other contracting State or States concerned by a State party to the agreement.

1) APPROUVE, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a) de ladite Convention, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'apporter à ladite Convention:

Insérer après l'article 83 le nouvel article 83 bis ci-après:

« Article 83 bis

(Transfert de certaines fonctions et obligations)

a) Nonobstant les dispositions des articles 12, 30, 31 et 32 a), lorsqu'un aéronef immatriculé dans un État contractant est exploité en vertu d'un accord de location, d'affrètement ou de banalisation de l'aéronef, ou de tout autre arrangement similaire, par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation, ou à défaut, sa résidence permanente dans un autre État contractant, l'État d'immatriculation peut, par accord avec cet autre État, transférer à celui-ci tout ou partie des fonctions et obligations que les articles 12, 30, 31 et 31 a) lui confèrent, à l'égard de cet aéronef, en sa qualité d'État d'immatriculation. L'État d'immatriculation sera dégagé de sa responsabilité en ce qui concerne les fonctions et obligations transférées.

b) Le transfert ne portera pas effet à l'égard des autres États contractants avant que l'accord dont il fait l'objet ait été enregistré au Conseil et rendu public conformément à l'article 83 ou que l'existence et la portée de l'accord aient été notifiées directement aux autorités de l'État ou des autres États contractants intéressés par un État partie à l'accord.

(1) GENEHMIGT gemäß den Bestimmungen des Artikels 94 a des vorgenannten Abkommens den nachstehenden Änderungsvorschlag zu diesem Abkommen:

Füge nach Artikel 83 den folgenden neuen Artikel 83 bis ein:

„Artikel 83 bis

(Übertragung gewisser Aufgaben und Verpflichtungen)

a) Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 12, 30, 31 und 32 a kann der Eintragsstaat, wenn ein Luftfahrzeug, das in seinem Staat eingetragen ist, auf Grund einer Vereinbarung über Vermietung, Charte rung oder Austausch des Luftfahrzeugs oder einer anderen ähnlichen Vereinbarung von einem Halter betrieben wird, der seinen Hauptgeschäftssitz oder, in Ermangelung eines solchen, seinen dauernden Wohnsitz in einem anderen Vertragsstaat hat, im Einvernehmen mit dem anderen Staat, die sem hinsichtlich des betreffenden Luftfahrzeuges die ihm als Eintragsstaat durch die Artikel 12, 30, 31 und 32 a auferlegten Aufgaben und Verpflichtungen zur Gänze oder teilweise übertragen. Der Eintragsstaat wird der Verantwortung hinsichtlich der übertragenen Aufgaben und Verpflichtungen entbunden.

b) Die Übertragung wird in der Beziehung zu anderen Vertragsstaaten erst dann wirksam, wenn die Vereinbarung zwischen den Staaten, in der die Übertragung verankert ist, beim Rat registriert und gemäß Artikel 83 veröffentlicht wurde oder wenn das Bestehen und der Inhalt der Vereinbarung von einer der Vertragsparteien den Behörden eines anderen betroffenen Vertragsstaates oder anderer betroffener Vertragsstaaten direkt bekanntgegeben wurde.

1200 der Beilagen

3

(c) The provisions of paragraphs (a) and (b) above shall also be applicable to cases covered by Article 77.”,

(2) SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, ninety-eight as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

(3) RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter herein-after appearing:

- a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
- b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
- c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
- d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-eighth instrument of ratification is so deposited.
- e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
- f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
- g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date

c) Les dispositions des alinéas a) et b) ci-dessus sont également applicables dans les cas envisagés à l'article 77.”,

2) FIXE, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa a) de ladite Convention, à quatre-vingt-dix-huit le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, et

3) DÉCIDE que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous:

- a) Le protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée.
- b) Le protocole sera ouvert à la ratification de tout État qui aura ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y aura adhéré.
- c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.
- d) Le protocole entrera en vigueur à l'égard des États qui lauront ratifié le jour du dépôt du quatre-vingt-dix-huitième instrument de ratification.
- e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du protocole.
- f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États qui sont parties à ladite Convention la date à laquelle ledit protocole entrera en vigueur.
- g) Le protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui laura

c) Die Bestimmungen der Absätze a) und b) finden sinngemäß Anwendung auf die in Art. 77 umschriebenen Fälle.“,

(2) SETZT auf Grund der Bestimmungen des Artikels 94 a des besagten Abkommens die Anzahl der Vertragsstaaten, nach deren Ratifizierung der vorgenannte Änderungsvorschlag in Kraft tritt, mit achtundneunzig FEST, und

(3) BESCHLIESST, daß der Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation über den obgenannten Änderungsvorschlag und die nachstehenden Bestimmungen ein Protokoll in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abfassen solle, daß in jeder Sprache gleichermaßen verbindlich ist:

- a) Das Protokoll ist vom Präsidenten der Versammlung und ihrem Generalsekretär zu unterzeichnen.
- b) Das Protokoll steht jedem Staat, der das besagte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt ratifiziert hat oder ihm beigetreten ist, zur Ratifizierung offen.
- c) Die Ratifizierungsurkunden sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu hinterlegen.
- d) Das Protokoll tritt für Staaten, die es ratifiziert haben, mit dem Zeitpunkt der Hinterlegung der 98. Ratifizierungsurkunde in Kraft.
- e) Der Generalsekretär hat alle Vertragsstaaten unverzüglich vom Zeitpunkt der Hinterlegung jeder Ratifizierungsurkunde des Protokolls zu benachrichtigen.
- f) Der Generalsekretär hat unverzüglich alle Vertragsstaaten des besagten Abkommens vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Protokolls zu benachrichtigen.
- g) Für jeden Vertragsstaat, der das Protokoll nach dem genannten Zeitpunkt ratifi-

4

aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-third Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the sixth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

1200 der Beilagen

ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la vingt-troisième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent protocole.

FAIT à Montréal le six octobre de l'an mil neuf cent quatre-vingt, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

ziert, tritt es mit der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation in Kraft.

INFOLGEDESEN, auf Grund des vorgenannten Beschlusses der Versammlung,

wurde dieses Protokoll vom Generalsekretär der Organisation abgefaßt.

ZU URKUND DESSEN unterzeichnen der Präsident und der Generalsekretär der 23. Tagung der Versammlung der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation, von der Versammlung hiezu bevollmächtigt, dieses Protokoll.

GESCHEHEN zu Montréal am 6. Oktober 1980 in einer einzigen Urkunde in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache, wobei jede gleichermaßen verbindlich ist. Dieses Protokoll bleibt im Archiv der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation hinterlegt; beglaubigte Abschriften davon werden vom Generalsekretär der Organisation allen Vertragsstaaten des am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossenen Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt übermittelt.

R. S. Nyaga

President of the 23rd Session of the Assembly
Président de la 23ème session de l'Assemblée
Präsident der 23. Sitzung der Versammlung

Yves Lambert

Secretary General
Secrétaire général
Generalsekretär

1200 der Beilagen

5

VORBLATT**Problem:**

Die Möglichkeit der Vercharterung, Vermietung und des Austausches von Luftfahrzeugen ist im Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt von 1944 nicht ausreichend vorgesehen. Die fallweise Notwendigkeit der Vermietung von Luftfahrzeugen im internationalen Luftverkehr über längere Zeiträume ergab sich vor allem aus wirtschaftlichen Gründen und erfordert die Übertragung bestimmter Funktionen des Eintragungsstaates, wie die flugbetriebliche Aufsicht und die technische Kontrolle, an andere Vertragsstaaten.

Problemlösung:

Durch einen Mehrheitsbeschuß der ICAO-Mitgliedstaaten wurde eine dementsprechende Regelung im Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt vorgesehen.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Durch die Ratifikation des Protokolls über die Aufnahme des neuen Artikels ergeben sich keine finanziellen Auswirkungen.

Erläuterungen

Dieses Protokoll ist gesetzesändernd und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gem. Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Es enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Österreich gehört seit 1948 der im Jahre 1944 gegründeten Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) und dem Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944, BGBl. Nr. 97/1949, in der Fassung BGBl. Nr. 106/1957 bzw. BGBl. Nr. 138/1971 (Protokoll über die authentische dreisprachige Fassung des — ursprünglichen Textes des — Abkommens samt gemeinsamer deutscher Übersetzung), BGBl. Nr. 176/1976, 1977 und 194/1980 an.

Bei der 23. Vollversammlung der ICAO, die vom 16. September bis 6. Oktober 1980 in Montreal stattfand, wurde ua. die Aufnahme des Artikels 93 bis in das Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt durch Resolution A-23-2 beschlossen. Der neue Artikel betrifft die Vercharterung, Vermietung und den Austausch von Luftfahrzeugen im internationalen Zivilluftverkehr und sieht vor, daß der Registerstaat eines Luftfahrzeuges, falls das bei ihm registrierte Luftfahrzeug durch einen Vermietungsvertrag von einem Luftfahrzeugunternehmen eines anderen Vertragsstaates betrieben wird, im Einvernehmen mit den anderen Vertragsstaaten, diesem seine Funktionen und Pflichten als Registerstaat für das vermietete Luftfahrzeug übertragen kann.

Die wesentliche Bedeutung des Artikels 83 bis liegt darin, daß zwischen zwei Vertragsstaaten die Ausübung bestimmter Hoheitsfunktionen, wie zB

flugbetriebliche Aufsicht, Einhaltung der Luftverkehrsvereinbarungen und technische Kontrolle übertragen werden kann und eine derartige Vereinbarung auch gegenüber Drittstaaten, die Mitglieder der ICAO sind, verbindlich ist, und den übertragenden Staat von der diesbezüglichen Verantwortung und Haftung befreit. Diese Funktionen konnten bisher nicht zur Gänze übertragen werden, wodurch sich schwerwiegende Probleme vor allem bei Vermietungen über längere Zeiträume ergaben.

Bei Abschluß des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt im Jahre 1944 wurden die Probleme der Vermietung und des Austausches von Luftfahrzeugen nicht berücksichtigt, da bei Redigierung des Abkommens Gedanken der internationalen Hochseeschiffahrt zugrunde lagen und in Anlehnung daran die alleinige Verantwortung für ein Luftfahrzeug denjenigen Ländern auferlegt wurde, in denen die Luftfahrzeuge registriert sind, und auch nicht absehbar war, welch große Bedeutung der Möglichkeit der Vermietung/Verleasung zukommen werde, ua. bedingt durch die hohen Anschaffungskosten für zusätzlich benötigte Luftfahrzeuge.

Die rechtlichen Probleme wurden seit mehreren Jahren von Expertengruppen im Rechtsausschuß der ICAO geprüft. Bestehende einschlägige internationale Regelungen mussten vorerst der beabsichtigten Neuerung angepaßt werden, zB durch die Änderung der Bestimmung der Internationalen Fernmeldeunion, Genf, 1979, über die Zulassung von Luftfahrzeug-Funkausrüstung.

In einer weiteren Resolution brachte die 23. ICAO-Vollversammlung ihre Wünsche zum Ausdruck, die Aufnahme des gegenständlichen Artikels so rasch als möglich vorzunehmen.